

PROPUESTA PARA LA REALIZACIÓN DE TALLERES EN ESPAÑOL Y FRANCÉS PARA LA TRADUCCIÓN DE CARTAS O MENÚS DE RESTAURANTES

1. INTRODUCCIÓN

InturPYR Innovación turística para un destino único en el corazón de los Pirineos es un proyecto de cooperación cuyo principal objetivo es la construcción de un destino turístico único en el corazón de los Pirineos, a través de la cooperación transfronteriza pública y privada, la dinamización turística y el fomento de la innovación e investigación turística.

InturPYR ha sido cofinanciado al 65% por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) a través del Programa Interreg V-A España-Francia-Andorra (**POCTEFA 2014-2020**). El objetivo del POCTEFA es reforzar la integración económica y social de la zona fronteriza España-Francia-Andorra. Su ayuda se concentra en el desarrollo de actividades económicas, sociales y medioambientales transfronterizas a través de estrategias conjuntas a favor del desarrollo territorial sostenible.

En el marco de la valorización y dinamización turística del destino transfronterizo, se considera esencial la buena atención al cliente en ambos idiomas: español y francés. Es por ello, que se desean realizar talleres, en diversos puntos del destino turístico, con los restauradores para facilitarles las herramientas necesarias para traducir sus cartas y menús y atender correctamente al visitante del otro lado de los Pirineos.

2. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del contrato consiste en:

- La realización de al menos 5 talleres (3 en el Pirineo aragonés y 2 en el Pirineo Bearnés) dirigidos a restauradores y profesionales de la hostelería, en los que los participantes puedan traducir parcial o totalmente sus cartas o menús, y/o adquirir las herramientas necesarias para modificarlos en el futuro.
- La realización de un breve diccionario español-francés para los participantes, que recopile, al menos, los principales alimentos, platos típicos, elaboraciones de cocina, ingredientes, expresiones culinarias etc., singulares y representativos del territorio transfronterizo del destino Pirineos-Pyrénées.

3. CONTENIDO DEL TRABAJO Y CONDICIONES

Los contenidos mínimos de los trabajos serán los que se indican a continuación. Las ofertas deberán incluir una memoria técnica con los contenidos mínimos especificados en este punto y la metodología de trabajo propuesta para la impartición de los talleres y la realización de un diccionario, con una extensión máxima de 5 páginas. Este documento estará identificado como **Documento 1: Memoria Técnica**.

3.1. IMPARTICIÓN DE LOS TALLERES

La memoria técnica deberá contener una **propuesta metodológica y de desarrollo de los talleres**, que contemplará al menos:

- Preparación
- Redacción de la convocatoria y Plan de Difusión de la misma
- Plan de trabajo y calendario de los talleres
- Desarrollo de los talleres (profesorado, métodos y dinámicas, contenidos, herramientas para los alumnos, etc.)
- Evaluación

Teniendo en cuenta:

- Nº de talleres: 5 (a celebrar de manera orientativa en las siguientes sedes: Huesca, Aínsa, Jaca, Oloron-Sainte-Marie y Laruns). La empresa seleccionada será la encargada de contactar los diferentes organismos (Asociaciones turísticas, de restauración, hostelería, etc.) del territorio transfronterizo del destino Pirineos-Pyrénées para seleccionar la sede en función del mayor número de personas interesadas. En el apartado Anexos, encontrarán una encuesta de valoración que puede ser enviada a los organismos encargados de difundirla para obtener una estimación de los interesados en realizar la actividad y así garantizar una buena acogida del taller.
- Nº de participantes por taller: 10-12 participantes (máximo), para asegurar la atención personalizada a los participantes.
- Duración: entre 8 y 10 horas, distribuidas en 1 o varios días, a propuesta del adjudicatario.
- Fecha de inicio: Mes de marzo 2019

3.2. REALIZACIÓN DE UN DICCIONARIO

La propuesta deberá contemplar también la **realización de un breve diccionario básico francés-español, español-francés** que recopile los platos típicos, tradicionales y más comunes, elaboraciones de cocina y vocabulario básico, singulares y representativos del territorio transfronterizo del destino Pirineos-Pyrénées.

El diccionario se utilizará como herramienta en el desarrollo de los talleres, y se entregará a cada alumno en papel y posteriormente la AECT Espacio Portalet podrá divulgarlo libremente.

4. PRECIO DEL CONTRATO

El presupuesto máximo de licitación es de **4.500 €** (21% IVA incluido).

Las empresas interesadas deberán presentar una propuesta económica (IVA incluido) detallada de los trabajos a realizar y los materiales a entregar. Se realizará conforme al siguiente modelo de tabla, completando los precios unitarios, mediciones, totales y total licitación (en los espacios en blanco):

Partida	Precio unitario (€)	Medición	Totales (€)
A. Talleres			
B. Elaboración y edición del diccionario			
Total licitación (A+B)			

El pago de los trabajos realizados será efectuado en función a los precios unitarios, la medición del material y las prestaciones completamente acabadas.

Irá identificada como **Documento 2: Propuesta Económica**.

5. DOCUMENTACIÓN A ENTREGAR Y CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Las ofertas podrán ser presentadas en castellano o francés, y deberán contener la siguiente documentación:

- **Documento 0. Solvencia técnica y profesional.**
 Presentación de al menos de TRES (3) CERTIFICADOS de servicios relacionados con el objeto del contrato, con al menos dos clientes diferentes llevado a cabo en los últimos cinco años. Estos certificados deberán ser suscritos por el cliente de los servicios y en ellos deberá figurar el presupuesto, el año de ejecución y título de los mismos.
- **Documento 1: Memoria técnica,** cuyos contenidos se indican en el punto 3. Se valorará con un máximo de 48 puntos, en función de la propuesta metodológica (adecuada a los profesionales de la restauración y profesionales de la hostelería), el desarrollo de los talleres (capacidad para ir de lo general a lo particular respondiendo a las especificidades de los participantes), la elaboración del diccionario (especialidad en vocabulario técnico gastronómico).
- **Documento 2: Propuesta económica,** según las indicaciones expresadas en punto 4. Se otorgará el máximo de 52 puntos a la oferta más baja, valorándose las restantes según la siguiente fórmula:

$$V_o = 52 * \left(\frac{P'}{P_o}\right)$$

Siendo:

V_o: Valoración de la oferta.

P': Precio de la oferta más baja

P_o: Precio de la oferta.

Baremos de evaluación de los documentos hasta un máximo de 100 puntos.

6. PLAZO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFERTAS

El plazo para la presentación de las ofertas será hasta el viernes **15 de febrero, hasta las 15.00 horas.**

La oferta deberá ser presentada en un sobre cerrado por correo postal a la dirección que abajo se expone, y deberá enviarse por e-mail a inturpyr@pirineos-pyrenees.eu **únicamente** del justificante de la oficina de correos para demostrar que la oferta se entrega dentro del plazo señalado.

D ^a . Blanca VIDAÑO TERUEL AECT Espacio Portalet Frontera del Portalet. Carretera A-136. PK 27. 22640, Sallent de Gállego (Huesca) ESPAÑA	Mme. Blanca VIDAÑO TERUEL GECT Espace Pourtalet Col du Pourtalet. RD – 934. PR 57,5 64440, Laruns (Département des Pyrénées-Atlantiques) FRANCE
---	--

Desde España

Desde Francia

O bien, entregándolo directamente en la sede del Espacio Portalet (<https://goo.gl/maps/xCautRRgbi42>) antes de la finalización del plazo establecido.

ANEXO

ENCUESTA DE VALORACIÓN: PARTICIPACIÓN EN TALLERES DE TRADUCCIÓN DE CARTAS Y MENÚS FRANCÉS Y ESPAÑOL

Nombre y Apellidos:
Empresa y Función:
Estructura que le ha facilitado la encuesta:

En cada una de las preguntas siguientes, rodee con un círculo el número que mejor se adecúe a su opinión sobre la importancia del asunto en cuestión. La escala que aparece encima de los números refleja las diferentes opiniones.

Pregunta	Escala de importancia				
	En absoluto	No mucho	NS/NC	En cierto modo	Mucho
¿En qué medida le interesaría participar en un taller de traducción de cartas y menús?	1	2	3	4	5
¿Lo considera útil para su negocio?	1	2	3	4	5
¿Cree necesario que los menús estén traducidos al francés y al español?	1	2	3	4	5
¿Considera esta formación adecuada a sus intereses?	1	2	3	4	5
¿Participaría en ella?	1	2	3	4	5

• **Observaciones:**

¡Muchas gracias!